

Az Európai Unió Hivatalos Lapja

C 209



Magyar nyelvű kiadás

Tájékoztatások és közlemények

52. évfolyam

2009. szeptember 4.

Közleményszám	Tartalom	Oldal
II	Közlemények	
	AZ EURÓPAI UNIÓ INTÉZMÉNYEITŐL ÉS SZERVEITŐL SZÁRMAZÓ KÖZLEMÉNYEK	
	Bizottság	
2009/C 209/01	Az EK-Szerződés 87. és 88. cikkében foglalt rendelkezések keretén belül az állami támogatások engedélyezése – Olyan esetek, amelyekkel kapcsolatban a Bizottság nem emel kifogást ⁽¹⁾ 1	1
2009/C 209/02	Az EK-Szerződés 87. és 88. cikkében foglalt rendelkezések keretén belül az állami támogatások engedélyezése – Olyan esetek, amelyekkel kapcsolatban a Bizottság nem emel kifogást ⁽¹⁾ 4	4
2009/C 209/03	Bejelentett összefonódás engedélyezése (Ügyszám COMP/M.5593 – Nordea/Vegagest/Norvega) ⁽¹⁾ 5	5

IV Tájékoztatások

AZ EURÓPAI UNIÓ INTÉZMÉNYEITŐL ÉS SZERVEITŐL SZÁRMAZÓ TÁJÉKOZTATÁSOK

Bizottság

2009/C 209/04	Euro-átváltási árfolyamok	6
---------------	---------------------------------	---

V Vélemények

A VERSENYPOLITIKA VÉGREHAJTÁSÁRA VONATKOZÓ ELJÁRÁSOK

Bizottság

2009/C 209/05	Összefonódás előzetes bejelentése (Ügyszám COMP/M.5613 – Piraeus Bank/BNP Paribas/Greek JV/Swiss JV) – Egyszerűsített eljárás alá vont ügy ⁽¹⁾	7
2009/C 209/06	Összefonódás előzetes bejelentése (Ügyszám COMP/M.5610 – PREDICA/SFL/PARHOLDING) – Egyszerűsített eljárás alá vont ügy ⁽¹⁾	9
2009/C 209/07	Összefonódás előzetes bejelentése (Ügyszám COMP/M.5619 – Bidvest/Nowaco Group) – Egyszerűsített eljárás alá vont ügy ⁽¹⁾	10

Helyesbítések

2009/C 209/08	Helyesbítés a munkaszüneti napokhoz 2009-ben (HL C 14., 2009.1.21.)	11
---------------	---	----



⁽¹⁾ EGT-vonatkozású szöveg

II

(Közlemények)

AZ EURÓPAI UNIÓ INTÉZMÉNYEITŐL ÉS SZERVEITŐL SZÁRMAZÓ
KÖZLEMÉNYEK

BIZOTTSÁG

Az EK-Szerződés 87. és 88. cikkében foglalt rendelkezések keretén belül az állami támogatások engedélyezése

Olyan esetek, amelyekkel kapcsolatban a Bizottság nem emel kifogást

(EGT-vonatkozású szöveg)

(2009/C 209/01)

A határozat elfogadásának időpontja	2009.7.2.
Állami támogatás hivatkozási száma	N 106/09
Tagállam	Franciaország
Régió	—
Megnevezés (és/vagy a kedvezményezett neve)	Crédit d'impôt pour les dépenses de production en France d'œuvres cinématographiques ou audiovisuelles étrangères
Jogalap	Article 131 de la Loi de finances pour 2009 n° 2008-1425
Az intézkedés típusa	Támogatási program
Célkitűzés	A kultúrát előmozdító támogatás
Támogatás formája	Adókedvezmény
Költségvetés	Tervezett éves kiadás 15 millió EUR; Tervezett támogatás teljes összege 45 millió EUR
Támogatás intenzitása	20 %
Időtartam	2010.1.1–2012.12.31.
Gazdasági ágazat	Szabadidő, kultúra és sporttevékenységek
A támogatást nyújtó hatóság neve és címe	Centre National de la Cinématographie
Egyéb információ	—

A határozat bizalmas információt nem tartalmazó, hivatalos szövege megtalálható a következő weboldalon:

http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/state_aids_texts_en.htm

A határozat elfogadásának időpontja	2009.7.15.
Állami támogatás hivatkozási száma	N 176/09
Tagállam	Spanyolország
Régió	Castilla y León
Megnevezés (és/vagy a kedvezményezett neve)	Bases reguladoras de las ayudas para salvamento y reestructuración de empresas en crisis en Castilla y León
Jogalap	ORDEN EYE/519/2009, de 5 de marzo
Az intézkedés típusa	Támogatási program
Célkitűzés	Nehéz helyzetben lévő vállalkozások megmentése, Nehéz helyzetben lévő vállalkozások szerkezetátalakítása, Közvetlen külföldi beruházás
Támogatás formája	Vissza nem térítendő támogatás, Állami kezességvállalás
Költségvetés	Tervezett éves kiadás 40 millió EUR; Tervezett támogatás teljes összege 40 millió EUR
Támogatás intenzitása	—
Időtartam	2009.12.31-ig
Gazdasági ágazat	Az összes ágazat
A támogatást nyújtó hatóság neve és címe	Agencia de Inversiones y Servicios de la región de Castille et León Calle Duque de la Victoria, 23 47001 Valladolid ESPAÑA
Egyéb információ	—

A határozat bizalmas információt nem tartalmazó, hivatalos szövege megtalálható a következő weboldalon:
http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/state_aids_texts_en.htm

A határozat elfogadásának időpontja	2009.4.20.
Állami támogatás hivatkozási száma	N 179/09
Tagállam	Egyesült Királyság
Régió	—
Megnevezés (és/vagy a kedvezményezett neve)	UK Homeowners mortgage support scheme
Jogalap	Common Law Powers of UK Government
Az intézkedés típusa	Támogatási program
Célkitűzés	Szociális jellegű támogatás
Támogatás formája	Állami kezességvállalás
Költségvetés	Tervezett támogatás teljes összege 500 millió GBP
Támogatás intenzitása	—

Időtartam	Az első végrehajtástól számított két év
Gazdasági ágazat	Jelzáloghitel-nyújtás
A támogatást nyújtó hatóság neve és címe	Secretary of state for communities and local government
Egyéb információ	—

A határozat bizalmas információt nem tartalmazó, hivatalos szövege megtalálható a következő weboldalon:

http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/state_aids_texts_en.htm

Az EK-Szerződés 87. és 88. cikkében foglalt rendelkezések keretén belül az állami támogatások engedélyezése**Olyan esetek, amelyekkel kapcsolatban a Bizottság nem emel kifogást**

(EGT-vonatkozású szöveg)

(2009/C 209/02)

A határozat elfogadásának időpontja	2009.7.3.
Állami támogatás hivatkozási száma	N 246/09
Tagállam	Egyesült Királyság
Régió	—
Megnevezés (és/vagy a kedvezményezett neve)	Waterborne Freight Grant Scheme
Jogalap	Transport Act 2000, Part 5, Section 272; The Scotland Act 1998 (Transfer of Functions to the Scottish Ministers etc.) Order 2003; Transport (Scotland) Act 2001, Part 4, Section 71.
Az intézkedés típusa	Vissza nem térítendő közvetlen beruházástámogatás
Célkitűzés	Környezetvédelem
Támogatás formája	Támogatási program
Költségvetés	A támogatás teljes összege: 50 millió GBP Az éves kiadás összege: 10 millió GBP Skócia esetében ugyanaz a költségvetés (évi 8 millió GBP) vonatkozik a Mode Shift Revenue Support Scheme és a Waterborne Freight Grant Scheme keretében adott támogatásokra
Támogatás intenzitása	30 %
Időtartam	2010.4.1-jétől 2015.3.31-ig
Gazdasági ágazat	Tengeri közlekedés
A támogatást nyújtó hatóság neve és címe	Department for Transport Freight and Logistics Division Zone 2/14 Great Minster House 76 Marsham Street London SW1P 4DR UNITED KINGDOM
Egyéb információ	—

A határozat bizalmas információt nem tartalmazó, hivatalos szövege megtalálható a következő weboldalon:
http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/index.htm

Bejelentett összefonódás engedélyezése
(Ügyszám COMP/M.5593 – Nordea/Vegagest/Norvega)
(EGT-vonatkozású szöveg)
(2009/C 209/03)

2009. augusztus 27-én a Bizottság úgy határozott, hogy engedélyezi e bejelentett összefonódást, és a közös piaccal összeegyeztethetőnek nyilvánítja. E határozat a 139/2004/EK tanácsi rendelet 6. cikke (1) bekezdésének b) pontján alapul. A határozat teljes szövege csak angolul nyelven hozzáférhető, és azután teszik majd közzé, hogy az üzleti titkokat tartalmazó részeket eltávolították belőle. A szöveg megtalálható lesz:

- a Bizottság versenypolitikai weboldalának összefonódásokra vonatkozó részében (<http://ec.europa.eu/competition/mergers/cases/>). Ez az oldal különféle lehetőségeket kínál arra, hogy az egyedi összefonódásokkal foglalkozó határozatok társaság, ügyszám, dátum és ágazati tagolás szerint kereshetők legyenek,
 - elektronikus formában az EUR-Lex honlapon (<http://eur-lex.europa.eu/en/index.htm>) a 32009M5593 hivatkozási szám alatt. Az EUR-Lex biztosít on-line hozzáférést az európai uniós jogszabályokhoz.
-

IV

(Tájékoztatások)

AZ EURÓPAI UNIÓ INTÉZMÉNYEITŐL ÉS SZERVEITŐL SZÁRMAZÓ
TÁJÉKOZTATÁSOK

BIZOTTSÁG

Euro-átváltási árfolyamok ⁽¹⁾

2009. szeptember 3.

(2009/C 209/04)

1 euro =

Pénznem			Átváltási árfolyam		
Pénznem			Átváltási árfolyam		
USD	USA dollár	1,4335	AUD	Ausztrál dollár	1,7037
JPY	Japán yen	132,47	CAD	Kanadai dollár	1,5742
DKK	Dán korona	7,4438	HKD	Hongkongi dollár	11,1108
GBP	Angol font	0,87470	NZD	Új-zélandi dollár	2,1025
SEK	Svéd korona	10,3138	SGD	Szingapúri dollár	2,0620
CHF	Svájci frank	1,5143	KRW	Dél-Koreai won	1 784,75
ISK	Izlandi korona		ZAR	Dél-Afrikai rand	11,1046
NOK	Norvég korona	8,6200	CNY	Kínai renminbi	9,7915
BGN	Bulgár leva	1,9558	HRK	Horvát kuna	7,3455
CZK	Cseh korona	25,615	IDR	Indonéz rúpia	14 493,04
EEK	Észt korona	15,6466	MYR	Maláj ringgit	5,0574
HUF	Magyar forint	273,95	PHP	Fülöp-szigeteki peso	69,824
LTL	Litván litász/lita	3,4528	RUB	Orosz rubel	45,3400
LVL	Lett lats	0,7027	THB	Thaiföldi baht	48,817
PLN	Lengyel zloty	4,1210	BRL	Brazil real	2,6780
RON	Román lej	4,2405	MXN	Mexikói peso	19,4120
TRY	Török líra	2,1549	INR	Indiai rúpia	70,1200

⁽¹⁾ Forrás: Az Európai Központi Bank (ECB) átváltási árfolyama.

V

(Vélemények)

A VERSENYPOLITIKA VÉGREHAJTÁSÁRA VONATKOZÓ ELJÁRÁSOK

BIZOTTSÁG

Összefonódás előzetes bejelentése

(Ügyszám COMP/M.5613 – Piraeus Bank/BNP Paribas/Greek JV/Swiss JV)

Egyszerűsített eljárás alá vont ügy

(EGT-vonatkozású szöveg)

(2009/C 209/05)

1. 2009. augusztus 25-én a Bizottság a 139/2004/EK tanácsi rendelet ⁽¹⁾ 4. cikke szerint bejelentést kapott a Piraeus Bank SA (a továbbiakban: Piraeus Bank, Görögország) és a BNP Paribas SA (a továbbiakban: BNPP, Franciaország) által tervezett összefonódásról, amely szerint e vállalkozások újonnan alapított közös vállalkozásban szerzett részesedés útján közös irányítást szereznek a tanácsi rendelet 3. cikke (1) bekezdésének b) pontja értelmében a Piraeus Wealth Management AEPEY (a továbbiakban: „görög közös vállalkozás”, Görögország) és a Piraeus Wealth Management (Switzerland) SA (a továbbiakban: „svájci közös vállalkozás”, Svájc) felett.

2. Az érintett vállalkozások üzleti tevékenysége a következő:

- a Piraeus Bank esetében: az athéni értéktőzsdén jegyzett, Görögországban és számos délkelet-európai országban tevékeny bank,
- a BNPP esetében: tőzsdén jegyzett, lakossági bankügyleteket, aktívakezelést, céges bankügyleteket és befektetési banktevékenységeket végző francia bankcsoport,
- a görög közös vállalkozás esetében: a Piraeus Bank Wealth Management részleg és a BNPP Wealth Management görög fiók által Görögországban végzett vagyonkezelési tevékenységeket kombinálja. Tevékenysége hazai vagyonkezelésre irányul Görögországban,
- a svájci közös vállalkozás esetében: különösen görög vagyonos befektetők számára nemzetközi vagyonkezelési szolgáltatásokat nyújtó vállalat.

3. A Bizottság előzetes vizsgálatára alapozva megállapítja, hogy a bejelentett összefonódás a 139/2004/EK rendelet hatálya alá tartozhat, a végleges döntés jogát azonban fenntartja. A Bizottság a 139/2004/EK tanácsi rendelet szerinti egyes összefonódások kezelésére vonatkozó egyszerűsített eljárásról szóló közleménye ⁽²⁾ szerint az ügyet egyszerűsített eljárásra utalhatja.

4. A Bizottság felhívja az érdekelt harmadik feleket, hogy az ügylet kapcsán esetlegesen felmerülő észrevételeiket nyújtsák be a Bizottságnak.

⁽¹⁾ HL L 24., 2004.1.29., 1. o.

⁽²⁾ HL C 56., 2005.3.5., 32. o.

Az észrevételeknek a közzétételt követő 10 napon belül kell a Bizottsághoz beérkezniük. Az észrevételeket a COMP/M.5613 – Piraeus Bank/BNP Paribas/Greek JV/Swiss JV hivatkozási szám feltüntetése mellett lehet eljuttatni a Bizottsághoz faxon (+32 22964301 vagy 22967244) vagy postai úton a következő címre:

Európai Bizottság
Versenypolitikai Főigazgatóság
Fúziós Iktatási Osztály
1049 Bruxelles/Brussel
BELGIQUE/BELGIË

Összefonódás előzetes bejelentése
(Ügyszám COMP/M.5610 – PREDICA/SFL/PARHOLDING)

Egyszerűsített eljárás alá vont ügy

(EGT-vonatkozású szöveg)

(2009/C 209/06)

1. 2009. augusztus 25-én a Bizottság a 139/2004/EK tanácsi rendelet ⁽¹⁾ 4. cikke szerint bejelentést kapott a Crédit Agricole csoport (a továbbiakban: GCA, Franciaország) tulajdonában lévő PREDICA (a továbbiakban: PREDICA, Franciaország) és a PARHOLDING vállalkozást (a továbbiakban: PARHOLDING, Franciaország) már közösen irányító SFL (a továbbiakban SFL, Franciaország) vállalkozás által tervezett összefonódásról, amely szerint e vállalkozások a jelenleg az IDF (Franciaország) tulajdonában lévő részesedés megvásárlása útján közös irányítást szereznek a tanácsi rendelet 3. cikke (1) bekezdésének b) pontja értelmében a PARHOLDING felett.

2. Az érintett vállalkozások üzleti tevékenysége a következő:

- a PREDICA esetében: biztosítási és pénzügyi szolgáltatások,
- a GCA esetében: biztosítási, pénzügyi és banki szolgáltatások,
- az SFL esetében: ingatlankezelés vállalkozások számára,
- a PARHOLDING esetében: ingatlanbérlet vállalkozói ügyfelek számára.

3. A Bizottság előzetes vizsgálatára alapozva megállapítja, hogy a bejelentett összefonódás a 139/2004/EK rendelet hatálya alá tartozhat, a végleges döntés jogát azonban fenntartja. A Bizottság a 139/2004/EK tanácsi rendelet szerinti egyes összefonódások kezelésére vonatkozó egyszerűsített eljárásról szóló közleménye ⁽²⁾ szerint az ügyet egyszerűsített eljárásra utalhatja.

4. A Bizottság felhívja az érdekelt harmadik feleket, hogy az ügylet kapcsán esetlegesen felmerülő észrevételeiket nyújtsák be a Bizottságnak.

Az észrevételeknek a közzétételt követő 10 napon belül kell a Bizottsághoz beérkezniük. Az észrevételeket a COMP/M.5610 – PREDICA/SFL/PARHOLDING hivatkozási szám feltüntetése mellett lehet eljuttatni a Bizottsághoz faxon (+32 22964301 vagy 22967244) vagy postai úton a következő címre:

Európai Bizottság
Versenypolitikai Főigazgatóság
Fúziós Iktatási Osztály
1049 Bruxelles/Brussel
BELGIQUE/BELGIË

⁽¹⁾ HL L 24., 2004.1.29., 1. o.

⁽²⁾ HL C 56., 2005.3.5., 32. o.

Összefonódás előzetes bejelentése
(Ügyszám COMP/M.5619 – Bidvest/Nowaco Group)
Egyszerűsített eljárás alá vont ügy
(EGT-vonatkozású szöveg)
(2009/C 209/07)

1. 2009. augusztus 28-án a Bizottság a 139/2004/EK tanácsi rendelet ⁽¹⁾ 4. cikke szerint bejelentést kapott a Bidvest Group Limited (a továbbiakban: Bidvest, Dél-Afrika) által tervezett összefonódásról, amely szerint e vállalkozás részesedés vásárlása útján irányítást szerez a tanácsi rendelet 3. cikke (1) bekezdésének b) pontja értelmében a Nowaco Czech Republic s.r.o. és a Farutex Sp.zo.o (a továbbiakban együtt: Nowaco Group, Cseh Köztársaság/Lengyelország) felett.

2. Az érintett vállalkozások üzleti tevékenysége a következő:

- a Bidvest esetében: nemzetközi szolgáltatások, kereskedelem és forgalmazás, valamint élelmiszeripari termékek nagykereskedelmi forgalmazása,
- a Nowaco Group esetében: élelmiszeripari termékek nagykereskedelmi és független kiskereskedelmi forgalmazása.

3. A Bizottság előzetes vizsgálatára alapozva megállapítja, hogy a bejelentett összefonódás a 139/2004/EK rendelet hatálya alá tartozhat, a végleges döntés jogát azonban fenntartja. A Bizottság a 139/2004/EK tanácsi rendelet szerinti egyes összefonódások kezelésére vonatkozó egyszerűsített eljárásról szóló közleménye ⁽²⁾ szerint az ügyet egyszerűsített eljárásra utalhatja.

4. A Bizottság felhívja az érdekelt harmadik feleket, hogy az ügylet kapcsán esetlegesen felmerülő észrevételeiket nyújtsák be a Bizottságnak.

Az észrevételeknek a közzétételt követő 10 napon belül kell a Bizottsághoz beérkezniük. Az észrevételeket a COMP/M.5619 – Bidvest/Nowaco Group hivatkozási szám feltüntetése mellett lehet eljuttatni a Bizottsághoz faxon (+32 22964301 vagy 22967244) vagy postai úton a következő címre:

Európai Bizottság
Versenypolitikai Főigazgatóság
Fúziós Iktatási Osztály
1049 Bruxelles/Brussel
BELGIQUE/BELGIË

⁽¹⁾ HL L 24., 2004.1.29., 1. o.

⁽²⁾ HL C 56., 2005.3.5., 32. o.

HELYESBÍTÉSEK**Helyesbítés a munkaszüneti napokhoz 2009-ben***(Az Európai Unió Hivatalos Lapja C 14., 2009. január 21.)**(2009/C 209/08)*

A 6. oldalon, a „Belgique/België” sorban:

a következő szövegrész: „[...] 25.12, 26.12”

helyesen: „[...] 25.12, 26.12, 27.12, 28.12, 29.12, 30.12, 31.12”.

2009-es előfizetési díjak (áfa nélkül, rendes szállítási költségeket beleértve)

Az EU Hivatalos Lapja, L + C sorozat, kizárólag nyomtatott kiadvány	az EU 22 hivatalos nyelvén	1 000 EUR/év (*)
Az EU Hivatalos Lapja, L + C sorozat, kizárólag nyomtatott kiadvány	az EU 22 hivatalos nyelvén	100 EUR/hó (*)
Az EU Hivatalos Lapja, L + C sorozat, nyomtatott kiadvány + éves CD-ROM	az EU 22 hivatalos nyelvén	1 200 EUR/év
Az EU Hivatalos Lapja, L sorozat, kizárólag nyomtatott kiadvány	az EU 22 hivatalos nyelvén	700 EUR/év
Az EU Hivatalos Lapja, L sorozat, kizárólag nyomtatott kiadvány	az EU 22 hivatalos nyelvén	70 EUR/hó
Az EU Hivatalos Lapja, C sorozat, kizárólag nyomtatott kiadvány	az EU 22 hivatalos nyelvén	400 EUR/év
Az EU Hivatalos Lapja, C sorozat, kizárólag nyomtatott kiadvány	az EU 22 hivatalos nyelvén	40 EUR/hó
Az EU Hivatalos Lapja, L + C sorozat, havi CD-ROM (összevont)	az EU 22 hivatalos nyelvén	500 EUR/év
A Hivatalos Lap Kiegészítő Kiadványa (S sorozat), közbeszerzés és ajánlati felhívások, CD-ROM, heti 2 kiadvány	többnyelvű: az EU 23 hivatalos nyelvén	360 EUR/év (= 30 EUR/hó)
Az EU Hivatalos Lapja, C sorozat – versenyvizsga-kiírások	a vizsgakiírás szerinti nyelv(ek)en	50 EUR/év

(*) Számonkénti értékesítés: 32 oldalig: 6 EUR
33 és 64 oldal között: 12 EUR
64 oldal felett: egyedileg meghatározott ár

Az *Európai Unió Hivatalos Lapjának*, amely az Európai Unió hivatalos nyelvein jelenik meg, 22 nyelvi változatára lehet előfizetni. Az L (jogszabályok) és a C (tájékoztatások és közlemények) sorozatot foglalja magában.

Valamennyi nyelvi változatra külön kell előfizetni.

A 920/2005/EK tanácsi rendelet értelmében, amelyet a Hivatalos Lap 2005. június 18-i L 156. száma tett közzé, és amely előírja, hogy az Európai Unió intézményei nem kötelesek minden jogi aktust ír nyelven is megszövegezni, illetve ezen a nyelven kihirdetni, az ír nyelven kiadott Hivatalos Lapok értékesítése külön történik.

A Hivatalos Lap Kiegészítő Kiadványára (S sorozat – közbeszerzés és ajánlati felhívások) történő előfizetés mind a 23 hivatalos nyelvi változatot magában foglalja egyetlen többnyelvű CD-ROM-on.

Kérésére az *Európai Unió Hivatalos Lapjára* történő előfizetéssel a Hivatalos Lap különféle mellékleteit is megkaphatja. Az előfizetők a mellékletek megjelenéséről az *Európai Unió Hivatalos Lapjában* közölt „Az olvasóhoz” című közleménynek köszönhetően értesülnek.

Értékesítés és előfizetés

A Kiadóhivatal gondozásában megjelent, térítés ellenében kapható kiadványok a Kiadóhivatal forgalmazó partnereitől szerezhetők be. A forgalmazó partnerek listája a következő címen található:

http://publications.europa.eu/others/agents/index_hu.htm

Az EUR-Lex (<http://eur-lex.europa.eu>) közvetlen és ingyenes hozzáférést biztosít az Európai Unió jogához. Erről a honlapról elérhető az *Európai Unió Hivatalos Lapja*, valamint tartalmazza a szerződéseket, a jogszabályokat, a jogeseteket és az előkészítő dokumentumokat is.

További információt az Európai Unióról a <http://europa.eu> internetcímen találhat.



Az Európai Unió Kiadóhivatala
2985 Luxembourg
LUXEMBURG

HU